

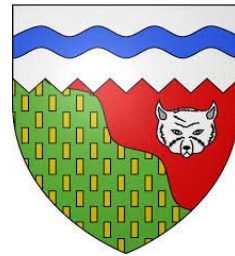
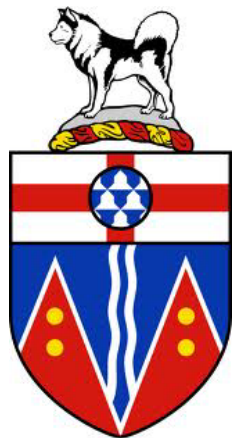


**Outil commun du PONC pour évaluer
et valider la pertinence culturelle et historique
des ressources éducatives reliées
aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits**

**Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens
de collaboration concernant l'éducation**



**Outil commun du PONC pour évaluer
et valider la pertinence culturelle et historique
des ressources éducatives reliées
aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits**



**Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens
de collaboration concernant l'éducation**

2013

Données de catalogage avant publication – Éducation et Enseignement supérieur

Outil commun du PONC pour évaluer et valider la pertinence culturelle et historique des ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits – Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens de collaboration concernant l'éducation

Comprend des références bibliographiques.
ISBN : 978-0-7711-5668-7 (version imprimée)
ISBN : 978-0-7711-5669-4 (PDF)

© La Couronne du chef des gouvernements de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Manitoba, du Territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavut et de la Saskatchewan représentés par leur ministre de l'Éducation, 2013.

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les sources et pour respecter la *Loi sur le droit d'auteur*. Toute erreur ou omission qui nous est signalée sera rectifiée dans de prochaines éditions.

Les détenteurs du droit d'auteur autorisent toute personne à reproduire le présent document, partiellement ou dans sa totalité, à des fins éducatives et non lucratives, à l'exception de la documentation pour laquelle le Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens ne détient pas de droits d'auteur.

This document is a translation of the English document *WNCP Common Tool for Assessing and Validating Teaching and Learning Resources for Cultural Appropriateness and Historical Accuracy of First Nations, Métis and Inuit Content* (Western and Northern Canadian Protocol for Collaboration in Basic Education, 2011).

Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les femmes et les hommes.

Remerciements

Les directeurs et directrices de l'éducation des Premières Nations, des Métis et des Inuits du PONC tiennent à remercier de leurs efforts collectifs les nombreuses personnes et les nombreux groupes qui ont contribué à ce document.

Nous apprécions les contributions précieuses que les aînés, les gardiens du savoir et les conseillers culturels, anciens et actuels, ont apportées à l'ensemble de ce document. Nous devons beaucoup aux éducateurs traditionnels qui, par leur leadership et leur engagement à l'égard de l'apprentissage à vie, font preuve de persévérance.

Nous reconnaissons les diverses perspectives présentées dans le document ainsi que la sagesse collective des communautés, des groupes de travail, des participants aux cercles de parole, des groupes de vérification, des comités consultatifs et des conseils qui ont offerts leurs suggestions et leur accompagnement. C'est dans un esprit de solidarité que nous tenons tous à faire une différence au moyen de l'éducation.

Membres du groupe de travail

Le Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens (PONC) est un groupe formé de provinces et territoires du Canada qui collaborent dans l'élaboration de cadres communs pour les programmes d'études. En décembre 1993, les ministres de l'Éducation du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest se sont réunis pour signer le *Protocole de collaboration concernant l'éducation de base dans l'Ouest canadien, Maternelle – 12^e année*. En février 2000 le Nunavut s'est joint au Protocole.

Greg Pruden, Manitoba

Ted Cadwallader, Trish Rosborough, Colombie-Britannique

Sharon Shadow, Territoire du Yukon

Lori Whiteman, Danette Starblanket, Corey O'Soup, Saskatchewan

Pat Netsor, Nunavut

Margaret Erasmus, Territoires du Nord-Ouest

Delores Pruden-Barrie, Wayne Jackson, Victoria Forchuk, Scott Trueman, Alberta

Aboriginal Education Research Centre, Université de la Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan

Nous avons fait appel à l'Aboriginal Education Research Centre, de l'Université de la Saskatchewan, pour qu'il offre des perspectives de recherche à la fois universitaires et autochtones dans le cadre de l'élaboration du présent document.

Marie Battiste, directrice d'études

Yvonne Vizina, directrice adjointe

Janet McVittie, chercheuse principale

Directeurs et directrices de l'éducation des Premières Nations, des Métis et des Inuits

Alberta

David Hancock, ministre de l'Éducation
Keray Henke, sous-ministre de l'Éducation
Wilma Haas, sous-ministre adjointe de l'Éducation
Linda Pelly, directrice, First Nations, Métis and Inuit Services
Eveyln Good Striker (ancienne directrice, First Nations, Métis and Inuit Services)

Saskatchewan

Donna Harpauer, ministre de l'Éducation (juillet 2010)
Ken Krawetz, ministre de l'Éducation (de 2007 à 2010)
Audrey Roadhouse, sous-ministre de l'Éducation
Darren McKee, sous-ministre adjoint de l'Éducation
Maureen Johns, directrice générale, First Nations, Métis and Community Education Branch, ministère de l'Éducation

Manitoba

Nancy Allan, ministre de l'Éducation (novembre 2009)
Peter Bjornson, ministre de l'Éducation (de 2003 à 2009)
Gerald Farthing, sous-ministre de l'Éducation
Aileen Najduch, sous-ministre adjointe de l'Éducation
Jean-Vianney Auclair, sous-ministre adjoint de l'Éducation
Helen Robinson-Settee, directrice, Direction générale de l'éducation des Autochtones, Éducation/Enseignement postsecondaire et Alphabétisation Manitoba

Nunavut

Hunter Tootoo, ministre de l'Éducation
Kathy Okpik, sous-ministre de l'Éducation
Peter Geikie, sous-ministre adjoint de l'Éducation
Pat Netser, coordonnateur des programmes élémentaires

Territoires du Nord-Ouest

Jackson Lafferty, ministre de l'Éducation
Dan Daniels, sous-ministre de l'Éducation
Roy Erasmus, sous-ministre adjoint de l'Éducation
Gladys Norwegian, coordonnatrice des programmes d'études, Education, Culture & Employment
Margaret Erasmus, coordonnatrice des programmes d'études, Education, Culture & Employment

Territoire du Yukon

Patrick Ruble, ministre de l'Éducation

Pamela Hine, sous-ministre de l'Éducation

Christine Whitley, sous-ministre adjointe de l'Éducation

Sharon Shadow, conseillère culturelle, First Nation Programs & Partnerships

Edmond Schultz, directeur, First Nation Programming, First Nations Programs & Partnerships

Tina Jules (ancienne directrice, First Nation Programs & Partnerships)

Soutien technique

Saskatchewan

Karen Middleton, coordonnatrice générale, First Nations, Métis and Community Education Branch, ministère de l'Éducation

Alberta

Sonya Irvine, réviseuse

Greg Bishop

À propos de l'illustration de la page couverture

L'histoire et la culture déferlent sur les provinces et les territoires dans une unité de couleurs qui s'harmonise avec l'énergie spirituelle et créative pour accentuer la beauté des premiers peuples. En nous efforçant ensemble de partager la richesse de l'apprentissage et de la vie, nous célébrons la diversité et l'unité. Inspirée des couvertures qui illustrent les caractéristiques des provinces et des territoires, cette œuvre a été réalisée par Natalie Rostad Desjarlais de Winnipeg, au Manitoba.

Table des matières

| | |
|---|--|
| Contexte | |
| Processus d'élaboration | |
| Introduction | |
| Qu'est-ce que l'Outil commun d'évaluation et de validation? | |
| Objet | |
| Listes de vérification..... | |
| Instructions..... | |
| Première liste de vérification : Processus de production de la ressource | |
| Deuxième liste de vérification : Langage et imagerie | |
| Troisième liste de vérification : Savoir autochtone et visions du monde | |
| Quatrième liste de vérification : Représentations historiques et contemporaines des Premières Nations, des Métis et des Inuits | |
| Annexe A : Formulaire d'évaluation et de validation de ressource | |
| Annexe B : Glossaire | |
| Références..... | |

Introduction

Contexte

Le Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens (PONC) est un groupe formé de provinces et territoires du Canada qui collaborent dans l'élaboration de cadres communs pour les programmes d'études. En juin 2000, le PONC a terminé la rédaction d'un document exhaustif intitulé *Cadre commun des programmes d'études des langues et des cultures autochtones – Maternelle à la 12^e année*. Par la suite, il a mis en œuvre le projet intitulé *Aboriginal Language and Culture Project (ALCP)*, qui reconnaissait la nécessité de préserver et de renforcer les langues et les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits (PNMI), de la génération actuelle à la prochaine (PONC 2000). L'ALCP a été divisé en trois groupes de travail. Les membres du deuxième groupe de travail ont proposé des façons d'évaluer la pertinence culturelle et l'exactitude historique des ressources éducatives dont le contenu porte notamment sur les Premières Nations, les Métis et les Inuits, ainsi que des façons de faire en sorte que le contenu se rapportant aux peuples autochtones soit intégré dans les ressources de la maternelle à la 12^e année. Le présent document découle de la deuxième étape des travaux mis en œuvre par ce groupe de travail du PONC.

Processus d'élaboration

Le PONC a fait appel aux services de chercheurs de l'Aboriginal Education Research Centre (AERC) de l'Université de la Saskatchewan pour entreprendre un projet intitulé *Cultural Authenticity and Historical Accuracy (2009)*. Ce projet a mené à la production du document *Guidelines for Assessing and Validating Teaching and Learning Resources for Cultural Authenticity and Historical Accuracy of First Nations, Métis, and Inuit Content (2009)*. Les lignes directrices sont fondées sur une analyse et une synthèse des stratégies provinciales et territoriales actuelles du PONC utilisées pour évaluer le contenu se rapportant aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits dans les ressources éducatives. Trois thèmes sont ressortis de l'analyse :

- les outils
- les ressources humaines et l'infrastructure
- les politiques.

En ce qui concerne les outils, quatre régions utilisent des documents de validation du contenu pour évaluer les ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits. Ces documents régionaux ont été à la base du présent document, *Outil commun du PONC pour évaluer et valider la pertinence culturelle et historique des ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits*.

Qu'est-ce que l'Outil commun d'évaluation et de validation?

L'Outil commun d'évaluation et de validation se compose de quatre listes de vérification et de deux annexes. Les quatre listes traitent les sujets suivants :

- le processus de production de la ressource
- le langage et l'imagerie utilisés
- le savoir autochtone et les visions du monde
- les représentations historiques et contemporaines des Premières Nations, des Métis et des Inuits.

Les deux annexes renferment ce qui suit :

- le formulaire de validation de la ressource pour indiquer si la ressource a été approuvée ou pas et pourquoi
- un glossaire qui explique les termes utilisés dans les listes de vérification

Objet

Les ressources éducatives authentiques sur le plan culturel, qui sont pertinentes à l'histoire et qui tiennent compte de la diversité identitaire des Premières Nations, des Métis et des Inuits vont inciter les élèves et les éducateurs à :

- reconnaître l'importance des aînés et des gardiens du savoir, pour ce qui est de préserver et de renforcer les langues et les cultures;
- reconnaître que l'éducation des Premières Nations, des Métis et des Inuits enrichit les systèmes d'éducation de la culture majoritaire;
- apprécier et soutenir les langues et les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits;
- représenter d'une manière juste et appropriée les langues et les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits;
- confirmer et appuyer le rôle des parents / tuteurs et des communautés métis, inuits et des Premières Nations dans l'éducation des enfants, à titre d'éducateurs traditionnels.

Au cours des dix dernières années, nous avons fait des progrès importants dans l'élaboration de documents conçus pour aider à sélectionner des ressources d'enseignement et d'apprentissage respectueuses, appropriées et exactes se rapportant aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits. En dépit de ces progrès, historiquement, les expériences, le savoir, les visions du monde, les perspectives, les récits et les contributions des Premières Nations, des Métis et des Inuits n'ont jamais été incluses de façon réellement significative dans les ressources éducatives (Battiste 2000; Francis 1997; Larocque 1989; Montgomery 2005). Au Canada, les ressources, ainsi que tous les éléments des programmes d'études de la maternelle à la 12^e année, continuent d'exclure ou de présenter de manière inexacte les expériences et les connaissances des Premières Nations, des Métis et des Inuits. Cela perpétue les perceptions erronées sur l'historique, sur la situation actuelle et, de façon générale, sur les personnes de Premières Nations, métisses, et inuites. (Schick & St. Denis 2005).

Pour mieux faire en sorte que le contenu sur les Premières Nations, les Métis et les Inuits soit authentique et juste aux niveaux culturel et historique, le deuxième groupe de travail du PONC a conçu cet outil d'évaluation et de validation intitulé, *l'Outil commun du PONC pour évaluer et valider la pertinence culturelle et historique des ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits* ou l'outil d'évaluation. L'outil d'évaluation a été conçu pour être utilisé dans les régions du PONC et il peut être adapté localement de façon à refléter les besoins de chaque région.

Listes de vérification

L'outil d'évaluation comprend quatre listes de vérification interdépendantes :

Première liste de vérification : Intitulée *Processus de production de la ressource*, la liste comprend des questions permettant de savoir comment la ressource a été produite et si elle a été validée par des représentants appropriés des Premières Nations, des Métis et des Inuits. La ressource ne peut pas être validée si son processus de production n'est pas éthique.

Deuxième liste de vérification : Intitulée *Langage et imagerie*, cette liste comprend des questions, parfois accompagnées d'exemples précis, conçues pour vérifier que le texte et les éléments visuels des ressources d'enseignement et d'apprentissage sont culturellement authentiques et historiquement exacts.

Troisième liste de vérification : Intitulée *Savoir autochtone et visions du monde*, cette liste examine les idées et les informations qui sont présentées dans les ressources d'enseignement et d'apprentissage. Les questions sont conçues pour vérifier que le contenu des ressources représente la diversité des expériences et du savoir des Premières Nations, des Métis et des Inuits de façon respectueuse.

Quatrième liste de vérification : Intitulée *Représentations historiques et contemporaines des Premières Nations, des Métis et des Inuits*, la liste comprend des questions sur la pertinence culturelle et l'exactitude historique des représentations des Premières Nations, des Métis et des Inuits dans les ressources.

Instructions

Lorsqu'on évalue les ressources d'enseignement et d'apprentissage, il est important de reconnaître que nos propres convictions au sujet des Premières Nations, des Métis et des Inuits peuvent influencer la façon dont nous interprétons les questions et la façon dont nous y répondons. Il est également important de consulter des ressources externes qui ont été validées lorsqu'on doute d'une réponse à n'importe laquelle des questions contenues dans les listes de vérification. Veuillez consulter le glossaire de l'Annexe B pour vous aider à interpréter les termes utilisés dans ces listes. Les ressources qui ne peuvent pas être validées peuvent peut-être quand même convenir pour la salle de classe, car elles fournissent parfois des exemples de stéréotypes, de racisme, de renseignements erronés ou d'inexactitudes. Il faut alors les utiliser avec beaucoup de circonspection et de sensibilité pour éviter toute confusion et fausse interprétation.

1. Remplissez la première liste de vérification.

Si vous avez répondu « Non » à l'une des questions de la première liste, passez à l'Annexe A. Ne remplissez aucune des listes suivantes.

Si vous avez répondu « Oui » à toutes les questions de la première liste, passez à la deuxième étape.

2. Remplissez les deuxième, troisième et quatrième listes de vérification.

3. Lorsque les quatre listes sont remplies, remplissez l'Annexe A.

Première liste de vérification : Processus de production de la ressource

Pour s'assurer que les ressources sont éthiques et qu'elles présentent de façon authentique, exacte et respectueuse le contenu se rapportant aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits, il est important qu'elles fournissent des renseignements sur le processus de production. Il n'est pas possible de valider des ressources si on ne peut pas accéder à l'information concernant leur processus de production. Répondez aux questions suivantes en encerclant O pour Oui et N pour Non. *Si vous répondez « Non » à l'une des questions ci-dessous, passez à l'Annexe A : Formulaire d'évaluation et de validation de la ressource. Une ressource ne peut pas être validée si son processus de production n'est pas éthique.*

| | | |
|------------------------------------|---|--------|
| 1. | Est-ce qu'un groupe, aîné, gardien du savoir ou une personne des Premières Nations, métis ou inuit qui connaît bien le domaine a validé ou approuvé le contenu? | O ou N |
| Est-ce que la ressource ... | | |
| 2. | ...contient des renseignements sur son processus de production (qui a effectué la recherche, comment, et coordonnées des personnes-ressources)? | O ou N |
| 3. | ...inclut une bibliographie ou une liste de références indiquant des sources réputées? | O ou N |
| 4. | ...indique ses auteurs et illustrateurs qui connaissent bien le contenu? | O ou N |
| 5. | ...permet de prouver que des personnes, des groupes, des aînés ou des gardiens du savoir des Premières Nations, métis ou inuits ont participé à son élaboration? | O ou N |
| 6. | ...prévoit des protocoles locaux appropriés lorsque des aînés, des gardiens du savoir ou des membres de la communauté sont invités dans la salle de classe ou lorsque le savoir autochtone est partagé? | O ou N |
| 7. | ...indique que les protocoles locaux appropriés sont respectés en cas de partage du savoir autochtone? | O ou N |
| 8. | ...indique que les récits traditionnels ont été validés par des sources culturellement appropriées comme les aînés et les gardiens du savoir? | O ou N |

Exemples, explications ou commentaires :

Deuxième liste de vérification : Langage et imagerie

Le texte et les éléments visuels utilisés dans les ressources pour présenter des idées et des informations sont importants pour déterminer si les ressources sont culturellement authentiques et historiquement exactes. Les informations et idées soi-disant appropriées et exactes peuvent parfois être déformées par un langage et des images inappropriés. Les ressources d'enseignement et d'apprentissage doivent renfermer un langage et des éléments visuels qui sont inclusifs et respectueux de la diversité linguistique, géographique, politique et culturelle. Les questions suivantes fournissent des exemples précis de langage et d'imagerie qu'il ne faut pas utiliser, ou qu'il faut éviter, dans les ressources.

| | |
|-----------------|--|
| O – Oui | <i>Passez à la question suivante.</i> |
| N – Non | <i>Donnez un exemple, passez à la question suivante et consultez l'Annexe A après avoir rempli les listes de vérification.</i> |
| SO – Sans objet | <i>Expliquez et passez à la question suivante.</i> |
| I – Incertain | <i>Faites un commentaire et passez à la question suivante.</i> |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 1. ... décrit la façon de parler et les dialectes des Premières Nations, des Métis et des Inuits de façon appropriée et respectueuse, et est-ce qu'elle évite les termes discriminatoires pour décrire la façon de parler (ex. : argot ou accent stéréotype). | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 2. ... n'utilise des termes comme sauvage, peau-rouge, squaw, papoose, sang-mêlé, nomade, costume, esclave, primitif, hostile et non civilisé qu'avec circonspection et dans un contexte approprié? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 3. ... évite les expressions du genre « sauvage comme un Indien », le « temps indien », « se déguiser en Indien », « en file indienne » et l'« Indien qui donne d'une main et qui reprend de l'autre »? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 4. ... évite des termes comme « préhistoire », « précontact » ou « préeuropéen » qui laissent entendre que les débuts de l'histoire remontent à la création de documents historiques européens? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|--|------------------|
| 5. ... fait la distinction entre les Premières Nations, les Métis et les Inuits, utilise des termes en faisant référence aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits, et, dans la mesure du possible, est-ce qu'elle évite l'emploi exagéré de termes collectifs comme « Autochtones »? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 6. ... évite les affirmations générales absolues pour décrire les Premières Nations, les Métis et les Inuits (p. ex. « Tous les Autochtones mangent du bannock. »)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 7. ... utilise des majuscules pour les noms propres (peuples, endroits et objets particuliers) comme les Premières Nations, les Métis, les Inuits? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 8. ... représente la diversité des Premières Nations, des Métis et des Inuits, et fait état de la diversité à l'intérieur même des groupes (p. ex. Cris des plaines, Cris des régions boisées)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 9. ... désigne les Premières Nations, les Métis et les Inuits avec exactitude et respect plutôt qu'avec des étiquettes comme « l'Indien », « Joe l'Indien (<i>Injun Joe</i>) » ou « Chef »? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 10. ... évite de considérer les légendes et récits traditionnels des Premières Nations, des Métis et des Inuits comme des fables, des contes de fées, des mythes ou encore de la magie ou de la sorcellerie, et est-ce qu'elle reconnaît leur valeur? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 11. ... évite de parler des chefs d'œuvre historiques des Premières Nations, des Métis et des Inuits comme s'il s'agissait d'artefacts (p. ex. broderie perlée, tannage, sculptures)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|--|------------------|
| 12. ... évite les termes comme colons, pionniers, le <i>Wild West</i> et le développement de l'Ouest, qui suggèrent à tort que les Premières Nations, les Métis et les Inuits, ainsi que leurs terres, avaient besoin d'être « colonisés », « apprivoisés » ou « développés »? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 13. ... utilise des termes exacts et appropriés pour décrire les conflits, notamment résistance ou défense des terres et des droits, plutôt que des mots risquant d'être trompeurs comme rébellion, massacre, terrorisme, soulèvement et attaque? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 14. ... décrit avec sensibilité et respect les objets sacrés et les cérémonies, en consultation avec les aînés (p. ex. le chalumeau, les sacs-médecine, la Danse du Soleil, la Danse du Thé, la Danse du Cheval et la Danse des Esprits)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 15. ... montre les membres des Premières Nations, les Métis et les Inuits exprimant toutes sortes d'émotions pour éviter les stéréotypes, notamment l'image de l'« Indien stoïque »? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 16. ... montre les membres des Premières Nations, les Métis et les Inuits dans divers contextes politiques, économiques et sociaux, dans divers rôles de dirigeants et dans diverses professions? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 17. ... évite de décrire les membres des Premières Nations, les Métis et les Inuits comme des personnes n'existant que dans le passé ou dans le monde de la fiction, faisant partie du paysage ou encore comme des créatures non humaines ou des objets inanimés? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 18. ... décrit les Premières Nations, les Métis et les Inuits comme des peuples divers et uniques, aux caractéristiques physiques diverses (p. ex. des couleurs de peau et de cheveux différentes) et aux origines variées? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

Troisième liste de vérification : Savoir autochtone et visions du monde

Les ressources d'enseignement et d'apprentissage qui représentent les diverses connaissances et visions du monde des Premières Nations, des Métis et des Inuits doivent être exactes sur les plans culturel et historique. Chaque fois que c'est possible, il faut autoriser les communautés visées à déterminer le caractère approprié du contenu, notamment à décider si le savoir est sacré ou s'il peut être partagé. Il est particulièrement important que les évaluateurs connaissent personnellement le savoir, les visions du monde et les protocoles locaux des Premières Nations, des Métis et des Inuits, ou encore qu'ils puissent accéder à l'information en consultant des sources appropriées comme les membres de la communauté en question, les aînés ou les gardiens du savoir.

Les ressources doivent refléter et évoquer la diversité et la complexité du savoir et des visions du monde des Premières Nations, des Métis et des Inuits, mentionner le fait que les systèmes de croyances des Premières Nations, des Métis et des Inuits évoluent dans le temps, et reconnaître que les Premières Nations, les Métis et les Inuits peuvent parfois adhérer et s'identifier aux étiquettes, croyances et caractéristiques qui leur ont été attribuées.

| | |
|-----------------|--|
| O – Oui | <i>Passez à la question suivante.</i> |
| N – Non | <i>Donnez un exemple, passez à la question suivante et consultez l'Annexe A après avoir rempli les listes de vérification.</i> |
| SO – Sans objet | <i>Expliquez et passez à la question suivante.</i> |
| I – Incertain | <i>Faites un commentaire et passez à la question suivante.</i> |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 1. ... respecte les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits, notamment les valeurs et croyances sous-jacentes (p. ex. le sens très développé des relations familiales, le lien spirituel à la terre, l'honneur, le respect des aînés, l'humour et la responsabilité)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 2. ... reflète et reconnaît les perspectives, les expériences et les visions du monde des Premières Nations, des Métis et des Inuits tout en évitant les généralisations? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 3. ... représente le savoir et les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits comme l'intégration dynamique de concepts traditionnels et contemporains? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 4. ... fait état de la diversité des perspectives entre les cultures, les Nations, les communautés, les langues, les visions du monde, les organisations politiques, les organisations sociales et les traditions, et au sein de chacune d'elles? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 5. ... inclut des récits et des légendes, en indiquant qu'ils proviennent de traditions orales et s'accompagnent peut-être de protocoles particuliers (p. ex. ils sont racontés à des saisons différentes)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 6. ... reconnaît que les traditions orales, y compris les récits et les chansons, sont des formes d'histoire et de savoir équivalentes à l'histoire écrite? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 7. ... mentionne que les Premières Nations, les Métis et les Inuits ont inventé des technologies, comme les raquettes, le kayak et le canot, que l'on utilise encore de nos jours de la même façon que lors de leur conception? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 8. ... reconnaît la diversité des expressions culturelles comme la danse et la musique, qui peuvent varier d'une communauté à une autre? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 9. ... explique de façon appropriée les modes d'acquisition des connaissances et le savoir des Premières Nations, des Métis et des Inuits dans les domaines suivants : | |
| • agriculture? | |
| • systèmes de gouvernance? | |
| • médecine et santé? | |
| • mathématiques et sciences? | |
| • systèmes économiques? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 10. ... décrit de manière exacte les rôles des sociétés traditionnelles, des systèmes de parenté, des systèmes de clans et de la famille? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 11. ... reflète les diverses perspectives relativement à l'importance des langues et aux noms des animaux, des arbres, de la terre, des lieux, des événements et des gens? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 12. ... respecte les façons dont les visions du monde et les valeurs des Premières Nations, des Métis et des Inuits s'expriment par la musique, la danse, l'art et la littérature? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 13. ... reconnaît que le savoir des Premières Nations, des Métis et des Inuits était essentiel à la survie des commerçants de fourrures, des explorateurs et des colons? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 14. ... reconnaît et décrit de façon respectueuse les visions du monde et le savoir holistiques des Premières Nations, des Métis et des Inuits à propos de l'environnement naturel? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 15. ... reconnaît et décrit de façon respectueuse les conceptions de l'apprentissage parmi les Premières Nations, les Métis et les Inuits? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 16. ... décrit de façon respectueuse l'interdépendance des rôles, des contributions et des relations des aînés, des femmes, des hommes et des enfants métis, inuits et des Premières Nations? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 17. ...reconnaît que les Premières Nations, les Métis et les Inuits possèdent des théories sur l'origine du monde (récits) qui reposent sur les traditions orales? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 18. ... prévoit des occasions pour l'adoption de stratégies d'apprentissage qui reflètent les valeurs et croyances des Premières Nations, des Métis et des Inuits, notamment l'apprentissage coopératif, l'apprentissage par l'expérience, le rôle de la famille, des aînés et des gardiens du savoir, ainsi que les liens que les gens entretiennent avec l'environnement naturel? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 19. ... représente le caractère unique des visions du monde, des cultures et des systèmes de connaissances des Premières Nations, des Métis et des Inuits tout en évitant les généralisations? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

Quatrième liste de vérification : Représentations historiques et contemporaines des Premières Nations, des Métis et des Inuits

Dans les ressources, les représentations des Premières Nations, des Métis et des Inuits sont souvent déformées par des hypothèses et des renseignements erronés. En particulier, les croyances sur l'infériorité des Premières Nations, des Métis et des Inuits peuvent prendre des formes diverses dans les ressources d'enseignement et d'apprentissage, notamment l'eurocentrisme, le colonialisme, les propos négatifs, les stéréotypes, les préjugés subtils et le paternalisme. Il est important de relever ces idées fausses dans les ressources et de déterminer quels changements il faut peut-être apporter avant de juger que les ressources sont authentiques sur le plan culturel et exactes sur le plan historique.

| | |
|-----------------|--|
| O – Oui | <i>Passez à la question suivante.</i> |
| N – Non | <i>Donnez un exemple, passez à la question suivante et consultez l'Annexe A après avoir rempli les listes de vérification.</i> |
| SO – Sans objet | <i>Expliquez et passez à la question suivante.</i> |
| I – Incertain | <i>Faites un commentaire et passez à la question suivante.</i> |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|--|------------------|
| 1. ... donne des renseignements exacts sur les sites, les dates, les actions, les événements et les politiques comme les traités, les ententes sur l'autonomie gouvernementale, le certificat des Métis, les pensionnats et la <i>Loi sur les Indiens</i> , et est-ce que ces renseignements incluent les perspectives des Premières Nations, des Métis et des Inuits? | |

Exemples, explications ou commentaires :

| | |
|--|--|
| 2. ... représente de façon exacte les ancêtres des Premières Nations, des Métis et des Inuits d'aujourd'hui, avant l'arrivée des Européens et la colonisation, en reconnaissant le caractère fluide et évolutif de la langue et de la culture avec le temps? | |
|--|--|

Exemples, explications ou commentaires :

| | |
|---|--|
| 3. ... fait état de la complexité et de la diversité économiques, politiques, intellectuelles, culturelles et spirituelles des sociétés des Premières Nations, des Métis et des Inuits? | |
|---|--|

Exemples, explications ou commentaires :

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|--|------------------|
| 4. ... reconnaît les diverses contributions que les Premières Nations, les Métis et les Inuits ont apportées et continuent d'apporter à la société sur les plans économique, politique, intellectuel, culturel et spirituel, ainsi qu'en matière d'autonomie gouvernementale, et est-ce qu'elle évite les propos négatifs qui ne mettent l'accent que sur ce qui n'a pas été accompli? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 5. ... inclut divers exemples à suivre parmi les Premières Nations, les Métis et les Inuits, notamment des femmes, des hommes, des enfants, des aînés et des gardiens du savoir? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 6. ... décrit les aînés et gardiens du savoir de façon exacte comme des représentants de communautés particulières, des dirigeants, des exemples à suivre, des conseillers, des spécialistes, des conteurs, des herboristes et des gardiens du savoir culturel, de la sagesse et des modes d'acquisition des connaissances? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 7. ... évoque les conséquences négatives de la colonisation (p. ex. pauvreté, perte de la langue, perte de la culture)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 8. ... évoque la résilience et les accomplissements des Premières Nations, des Métis et des Inuits pour surmonter les conséquences négatives de la colonisation? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 9. ... renferme des renseignements exacts et actuels, et évite de suggérer que les peuples et les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits n'existaient que dans le passé ou qu'ils étaient statiques et qu'ils n'évoluent pas ou ne changent pas? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 10. ... décrivent les terres des Amériques avant l'arrivée des Européens comme des territoires que les Autochtones utilisaient avec soin et respect? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 11. ... évite les points de vue eurocentriques comme ceux qui prétendent que la colonisation et le gouvernement ont imposé des restrictions qui ont aidé (ou qui aident) les Premières Nations, les Métis et les Inuits? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 12. ... explique de façon exacte et appropriée le contexte des conflits historiques et contemporains (p. ex. la Résistance de la Rivière-Rouge, Oka et Caledonia)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 13. ... évite d'idéaliser les traditions et expériences des Premières Nations, des Métis et des Inuits avec des termes comme « exotique », « mystérieux », « stoïque » et « noble », qui ont traditionnellement été utilisés pour décrire les Premières Nations, les Métis et les Inuits comme des peuples primitifs et incapables de fonctionner sans assistance dans des sociétés civilisées? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 14. ... décrit la diversité des Premières Nations, des Métis et des Inuits en ce qui concerne les différences entre les hommes et les femmes, l'habileté, la situation économique, l'orientation sexuelle, la spiritualité et l'âge? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 15. ... représente les cultures des Premières Nations, des Métis et des Inuits comme étant égales aux autres cultures et est-ce qu'elle fait état de leur force et de leur résilience (p. ex. maintien des cultures, modes de vie et langues)? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

| Est-ce que la ressource ... | O, N, SO ou I |
|---|------------------|
| 16. ... représente les hommes et les femmes des Premières Nations, ainsi que les hommes et les femmes métis et inuits, en tenant compte de leur parenté, de leur généalogie et de leurs rites de passage, en ce qui concerne la nature changeante des rôles et des responsabilités? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 17. ... représente la diversité des expériences des femmes des Premières Nations ainsi que des femmes métisses et inuites? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 18. ... fait état des nombreux rôles historiques et contemporains des femmes des Premières Nations, ainsi que des femmes métisses et inuites, dans leurs fonctions de décideuses et de membres à part entière de la société? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 19. ... représente les enfants des Premières Nations, ainsi que les enfants métis et inuits, comme un don du Créateur, comme des êtres qui sont au coeur de la famille et comme des apprenants qui participent à la vie de leurs communautés et qui représentent l'avenir? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |
| 20. ... célèbre ce qui est positif dans la vie des Premières Nations, des Métis et des Inuits? | |
| Exemples, explications ou commentaires : | |

ANNEXES

Annexe A : Le Formulaire d'évaluation et de validation de ressource est le formulaire de commentaires et de signatures qui sert à valider ou à refuser une ressource sur le plan de son authenticité culturelle et de son exactitude historique, ou à faire des suggestions aux producteurs de façon qu'elle puisse être validée à une date ultérieure.

Remplissez l'Annexe A si vous avez répondu « Non » à l'une des questions de la première liste de vérification OU BIEN après avoir rempli les deuxième, troisième et quatrième listes. Un évaluateur et un représentant des Premières Nations, des Métis et des Inuits doivent valider la ressource avant que le PONC ne puisse la recommander.

Annexe B : Le glossaire donne une liste de définitions. Les termes et définitions inclus doivent servir de références afin de permettre à ceux et à celles qui utilisent l'*Outil commun du PONC pour évaluer et valider la pertinence culturelle et historique des ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits* de comprendre les mêmes notions. Même si certains termes sont définis, le PONC reconnaît et respecte la diversité des identités des Premières Nations, des Métis, des Inuits et des autres peuples autochtones ainsi que le droit de ces personnes de s'identifier de diverses manières significatives.

Annexe A : Formulaire d'évaluation et de validation de ressource

Titre de la ressource : _____

Auteur/Producteur : _____ Date de production : _____

Coordonnées : _____

Personne(s) ou peuple(s) des Premières Nations, métis ou inuits
représentés : _____

Validation

Nom de l'évaluateur provenant de la communauté des Premières Nations, des Métis et des
Inuits : _____

Signature : _____ Date : _____

Coordonnées : _____

Cochez l'une des options suivantes :

- a) Validation recommandée _____
- b) Révisions nécessaires _____
- c) Validation refusée _____

1. Nom de l'évaluateur : _____

Signature : _____ Date : _____

Coordonnées : _____

Cochez l'une des options suivantes :

- a) Validation recommandée _____
- b) Révisions nécessaires _____
- c) Validation refusée _____

Si un évaluateur choisit l'option a) Validation recommandée, expliquez pourquoi au verso de cette page.

Si un évaluateur choisit l'option b) Révisions nécessaires, énumérez les changements que le(s) producteur(s) peut(peuvent) apporter à la ressource pour qu'elle soit culturellement authentique et historiquement exacte, et envoyez-les au(x) producteur(s). Les producteurs doivent ensuite consulter la communauté représentée avant de réviser la ressource.

Si un évaluateur choisit l'option c) Validation refusée, expliquez pourquoi au verso de cette page.

Annexe B : Glossaire

Les termes et définitions inclus dans le glossaire doivent servir de références afin de permettre à ceux et à celles qui utilisent l'*Outil commun du PONC pour évaluer et valider la pertinence culturelle et historique des ressources éducatives reliées aux Premières Nations, aux Métis et aux Inuits* de comprendre les mêmes notions. Même si certains termes précis sont inclus dans le glossaire, le PONC reconnaît et respecte la diversité des identités des Premières Nations, des Métis et des Inuits ainsi que le droit de ces personnes de s'identifier de diverses manières significatives.

Autochtone

Le terme « Autochtone » est un terme collectif utilisé pour désigner l'ensemble des premiers habitants du Canada et leurs descendants. Aux termes du paragraphe 35 (2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, les peuples autochtones du Canada sont « les Indiens, les Inuit et les Métis du Canada ». Ces peuples ont des patrimoines, des langues, des pratiques culturelles et des croyances spirituelles variées. Le terme « Autochtone » est de moins en moins acceptable aux yeux des Premières Nations, des Métis et des Inuits du Canada, qui le perçoivent comme une étiquette imposée par le gouvernement (Affaires indiennes et du Nord Canada 2007). Il est également utilisé dans d'autres parties du monde pour faire référence aux premiers habitants d'un endroit.

Visions du monde ou perspectives autochtones

La vision du monde des cultures autochtones est différente de la vision du monde du reste de la population canadienne. Selon cette vision, les êtres humains vivent dans un univers créé par le Créateur et ils s'efforcent de vivre en harmonie avec la nature, avec les autres et avec eux-mêmes. Chaque culture autochtone exprime cette vision du monde d'une façon différente, avec des pratiques, des récits et des produits culturels variés (PONC 2000).

Préjugé

Opinion, préférence, partialité ou tendance, conçue sans justification raisonnable, et qui influe sur la capacité d'un individu ou d'un groupe à évaluer une situation donnée de manière objective et exacte. Une crainte raisonnable de partialité existe lorsqu'un individu ou un groupe présume d'une situation et ne peut par conséquent l'évaluer équitablement en raison de préjugés. Il est difficile de détecter les préjugés subtiles, car ils ne sont ni flagrants ni évidents (Fondation canadienne des relations raciales 2006).

Colonialisme ou colonisation

Se produit lorsqu'un pays étranger envahit une terre occupée pour en tirer profit et puissance. Le terme se rapporte habituellement à la période de la colonisation européenne amorcée par l'arrivée de Christophe Colomb en Amérique (1492) et qui s'est ensuite poursuivie en Océanie, en Asie et en Afrique. La colonisation se manifeste de différentes façons : des colonies de pionniers, comme au Canada, aux colonies sous tutelle comme celles de l'Inde sous le régime britannique. Elle diffère également selon l'époque et les pays colonisés. Par exemple, le régime politique du colonialisme français était différent de celui des Anglais, et on considère souvent que le colonialisme moderne fait partie de la « mondialisation », laquelle inclut l'exploitation de la main d'oeuvre et des ressources nationales par les multinationales, l'expansion des accords et zones de libre échange ainsi que la marchandisation du savoir autochtone.

Les colonisateurs imposent leurs institutions et leurs systèmes de croyances dans les territoires colonisés. La Grande-Bretagne et la France se sont battues pour coloniser ce que l'on appelle aujourd'hui le Canada jusqu'à ce que la Grande-Bretagne obtienne le plein pouvoir en 1763. Les neuf dixièmes des terres du globe furent colonisés par les pays européens au cours des XVIII^e et XIX^e siècles (Fondation canadienne des relations raciales 2006).

Conseillers culturels

Parmi les Premières Nations, les Métis et les Inuits, ce sont des sages qui possèdent des connaissances spéciales sur leurs pratiques culturelles, leurs us et coutumes, leur histoire, leurs valeurs et leur langue. Les conseillers culturels facilitent, appuient, encouragent et coordonnent les pratiques culturelles.

Pertinence culturelle

Respect des langues et des cultures d'un groupe diversifié de personnes, qui se manifeste par des actions reflétant leurs protocoles et leurs modes d'acquisition des connaissances, et qui tient compte de leurs valeurs, traditions, coutumes, pratiques, histoires et expériences.

Culture

Les us et coutumes, l'histoire, les valeurs et les langues qui constituent le patrimoine d'une personne ou d'un peuple et qui contribuent à l'identité de cette personne ou de ce peuple (PONC 2000).

Diversité

Terme utilisé pour regrouper toutes les différences entre les peuples, notamment la race, la religion, le sexe, l'orientation sexuelle, l'incapacité, la situation socioéconomique, etc., et que l'on emploie souvent aux États-Unis et de plus en plus au Canada pour décrire les programmes en milieu de travail destinés à réduire la discrimination et à promouvoir l'égalité des chances et des résultats pour tous les groupes (Fondation canadienne des relations raciales 2007).

Aîné

Toute personne réputée ou choisie par une nation autochtone pour être la gardienne et l'enseignante de sa tradition orale et de son savoir. Il s'agit d'une personne qui est reconnue pour sa sagesse au sujet de la spiritualité, de la culture et de la vie. Tous les aînés ne sont pas « vieux ». Une communauté ou des personnes autochtones demandent généralement à obtenir les conseils et l'aide des aînés sur des questions de tradition et aussi sur des questions contemporaines (Alberta Education 2008).

Eurocentrisme

La manière de voir le monde dans une perspective européenne et en considérant que les visions du monde et les réalisations européennes (ou occidentales) sont supérieures à toutes les autres. Idéologie qui présuppose la suprématie de l'Europe et des Européens dans la culture mondiale, et qui fait référence à l'histoire selon une perception et une expérience européennes (Fondation canadienne des relations raciales 2007). L'eurocentrisme a dominé au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, et il a influencé les relations internationales de nombreux pays dans le monde.

Premières Nations

Expression entrée dans l'usage courant dans les années 1970 pour remplacer l'ancien terme juridique d'« Indiens » (aux termes de la *Loi sur les Indiens*), que beaucoup trouvaient offensant. « Premières Nations » est généralement préféré à « Indiens », « tribus » et « bandes », que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux du Canada emploient fréquemment. L'expression « Premières Nations » est aussi préférée par de nombreux peuples autochtones et par l'Assemblée des Premières Nations, et elle fait référence aux divers gouvernements des premiers peuples du Canada.

Bien que l'expression « Premières Nations » soit largement utilisée, aucune définition n'existe sur le plan juridique. Parmi ses utilisations, l'expression « peuples des Premières Nations » désigne les descendants des premiers habitants du Canada. Les personnes autochtones qui s'identifient comme des Premières Nations sont notamment les « Indiens » inscrits, de plein droit, des traités ainsi que les « Indiens » non inscrits et non soumis aux traités. Par exemple, les Dakota du Manitoba qui n'ont pas de traité avec la Couronne peuvent quand même s'identifier comme un peuple des Premières Nations. Dans bien des cas, « Premières Nations » a été aussi adopté pour remplacer le mot « bande » dans le nom de communautés. Il existe plus de 600 Premières Nations dans tout le Canada.

Exactitude historique

Dans le contexte du présent document, l'exactitude historique fait référence à l'information fondée sur le savoir, les pratiques traditionnelles et la recherche factuelle des Premières Nations, des Métis et des Inuits au sujet du passé, cette information se devant d'être vraie et correcte.

Indien

Le terme « Indien » s'emploie pour définir les peuples autochtones dans la *Loi constitutionnelle de 1982* et dans la *Loi sur les Indiens* du Canada. Aux termes de la *Loi sur les Indiens*, un Indien est « une personne qui, conformément à la *Loi*, est inscrite à titre d'Indien ou a droit de l'être ». Il s'agit d'une définition juridique extrêmement sélective qui dépend des événements historiques et de la législation. L'emploi du terme « Indien » a diminué depuis les années 1970 lorsque l'expression « Premières Nations » est entrée dans l'usage courant. Trois définitions juridiques s'appliquent aux Indiens du Canada : Indiens inscrits, Indiens non inscrits et Indiens visés par un traité.

Indiens non inscrits

Les Indiens non inscrits n'ont pas le droit d'être inscrits comme Indiens aux termes de la *Loi sur les Indiens*. Cela peut être parce que leurs ancêtres n'étaient pas inscrits ou parce qu'ils ont perdu leur statut en vertu d'anciennes dispositions de la *Loi sur les Indiens* (p. ex. Indien émancipé).

Indiens inscrits

Comme leur nom l'indique, les Indiens inscrits sont des personnes inscrites à titre d'Indiens, ou qui ont le droit de l'être, aux termes de la *Loi sur les Indiens*. La *Loi* énumère les critères servant à déterminer qui est un Indien inscrit.

Indiens visés par un traité

Les Indiens visés par un traité sont membres d'une Première Nation dont les ancêtres ont signé un traité avec la Couronne et, par conséquent, ils peuvent se prévaloir de droits issus de ce traité. Les Indiens non visés par un traité ne peuvent bénéficier de tels droits (Affaires indiennes et du Nord canadien 2002).

Loi sur les Indiens

Cette loi fédérale canadienne a été promulguée à l'origine en 1876 et a été modifiée à plusieurs reprises. Elle définit certaines obligations du gouvernement fédéral et établit les paramètres relativement à la gestion des réserves, de l'argent des Premières Nations et d'autres ressources. Elle stipule notamment que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé d'administrer les terres indiennes et certains fonds qui appartiennent aux Premières Nations et qu'il est responsable d'approuver ou de révoquer les règlements administratifs établis par les Premières Nations (Affaires indiennes et du Nord canadien 2002).

Indigène

Indigène signifie « natif de l'endroit ». Dans ce sens, les peuples autochtones sont effectivement des indigènes de l'Amérique du Nord. Une personne indigène est une personne autochtone ou un premier habitant et on parle généralement d'indigènes pour faire référence aux peuples autochtones dans le monde. Le terme est de plus en plus accepté, en particulier parmi les chercheurs autochtones pour reconnaître la place occupée par les peuples autochtones à la fin de l'époque coloniale du Canada, et il suppose l'existence de droits fonciers. L'organisation des Nations Unies parle d'Autochtones dans ses groupes de travail et dans le contexte de la Décennie internationale des populations autochtones (Organisation nationale de la santé autochtone 2008).

Savoir autochtone ou traditionnel

Se dit des connaissances, des innovations et des pratiques des communautés indigènes et locales partout dans le monde. Découlant de l'expérience acquise au cours des siècles et adapté à la culture et à l'environnement local, le savoir traditionnel se transmet oralement de génération en génération. Il appartient généralement à la collectivité et se présente sous la forme de récits, de chansons, de folklore, de proverbes, de valeurs culturelles, de croyances, de rituels, de lois communautaires, d'une langue et de pratiques agricoles locales, y compris le développement d'espèces végétales et de races animales. Le savoir traditionnel est essentiellement de nature pratique, en particulier dans des domaines comme l'agriculture, la pêche, la santé, l'horticulture et la foresterie (Convention des Nations Unies sur la diversité biologique 2008).

Inuit

Les Inuits sont des Autochtones du nord du Canada qui vivent surtout au-dessus de la limite des arbres dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut, dans le nord du Québec et du Labrador. Les Inuits ne sont pas soumis aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, mais le gouvernement fédéral établit des lois les concernant. En inuktitut, c'est-à-dire la langue inuite, le mot « Inuit » signifie « les gens ». En anglais, *Inuk* est le singulier de *Inuit*. Depuis 5 000 ans, ceux que l'on considère partout dans le monde comme les « Inuits » occupent un vaste territoire qui s'étend depuis les bords de la péninsule russe Chukchi jusqu'à la côte sud-est du Groënland, en passant par l'Alaska et le Canada. Grâce à leur capacité d'utiliser l'environnement physique et les ressources vivantes de cette région géographique appelée l'Arctique, c'est là que les Inuits ont tissé leur culture et vécu leur histoire. Les Inuits sont un peuple fondateur du pays que l'on appelle aujourd'hui le Canada (Affaires indiennes et du Nord Canada 2002).

Gardien(ne) du savoir

Personne désignée ou reconnue par d'autres aînés d'une communauté culturelle comme étant connaisseuse de la culture, de ses perspectives, pratiques et produits (PONC 2000).

Métis

Personnes d'ascendance mixte – qui possèdent des ancêtres européens, canadiens et autres, et issus d'une Première Nation. Elles s'identifient comme des Métis, ce qui les distingue des Premières Nations et des Inuits. Les Métis possèdent une histoire et une culture inspirée de leurs origines ancestrales diverses, qui peuvent être écossaises, irlandaises, françaises, anishanabées et crie. Le Ralliement national des Métis (Métis National Council) définit les Métis comme des personnes qui se reconnaissent comme tels, qui descendent de Métis de souche, qui se distinguent des autres Autochtones et qui sont acceptées par la nation des Métis (Affaires indiennes et du Nord Canada 2002).

Propos négatifs

Références ne mettant l'accent que sur ce que certains groupes n'ont pas accompli ou sur ce qu'ils ne possèdent pas.

Paternalisme

Politique ou pratique consistant à traiter ou à gouverner les gens selon une structure familiale au sein de laquelle le père prend les décisions. Les pratiques paternalistes partent souvent du principe selon lequel un groupe de personnes a besoin qu'un autre groupe s'occupe de lui, cet autre groupe s'estimant supérieur. Le groupe « supérieur » veille aux besoins perçus du premier groupe et décide de ce qui convient le mieux à ce dernier sans respecter ses droits ni responsabilités.

Protocole

Les protocoles sont des codes d'étiquette énonçant les comportements qui sont appropriés pour travailler avec les communautés autochtones. Ils sont propres à chaque communauté et peuvent inclure des formes de cérémonie, notamment pour marquer le début et la fin des réunions. En utilisant les protocoles qui conviennent, on respecte la coutume des gens ou de la communauté avec lesquels on travaille. Le fait de comprendre et de suivre les protocoles donne lieu à des conversations significatives et pertinentes pour toutes les personnes concernées. Les protocoles peuvent changer sans préavis dans une communauté. Ils portent notamment sur les manières officielles et officieuses de se comporter. Beaucoup de personnes ou d'organisations ne sont pas au courant des protocoles des communautés autochtones. Chacune de ces communautés possède ses propres traditions sociales et culturelles qui se traduisent par des protocoles et qu'il faut soigneusement respecter. Même si certains protocoles régionaux ont évolué avec le temps, il est important de se souvenir des nombreuses similarités et des thèmes communs lorsqu'on établit des échanges interculturels (Lorraine Cardinal, First Nations, Métis and Inuit Services Branch, Alberta Education, 2007).

Racisme

Combinaison de préjugés et de pouvoir menant à la domination d'un groupe (le groupe dominant ou majoritaire) sur un autre groupe (le groupe non dominant, minoritaire ou racialisé). Il se fonde sur l'idée qu'un groupe détient l'autorité suprême et est supérieur tandis que l'autre est inférieur. Le racisme est toute action individuelle ou toute pratique institutionnelle qui subordonne des gens en raison de la couleur de leur peau ou de leur origine ethnique (Fondation canadienne des relations raciales 2007).

Stéréotype

Représentation mentale d'un groupe de personnes selon laquelle les mêmes caractéristiques sont attribuées à tous les membres du groupe sans égard à leurs différences individuelles. Surgénéralisation selon laquelle l'information ou l'expérience sur laquelle est basée cette représentation peut être vraie pour certains individus mais pas pour tous. Les stéréotypes sont habituellement basés sur des idées fausses, des renseignements incomplets ou une généralisation erronée au sujet de la race, de l'âge, de l'origine ethnique, de la langue, de l'origine géographique, de la religion, du statut social, marital ou familial, de caractéristiques physiques, mentales ou développementales, du sexe ou de l'orientation sexuelle (Fondation canadienne des relations raciales 2007).

Traités

Les traités sont des documents juridiques entre le gouvernement fédéral et une Première Nation qui confèrent des droits et des obligations aux deux parties. Il n'y a pas deux traités semblables mais les traités (numérotés) de l'Ouest prévoient certains droits, notamment l'octroi de terres de réserve ainsi que des droits de chasse, de pêche et de trappage. Pour les Premières Nations, les traités ne sont pas seulement des engagements juridiques. Ce sont des documents sacrés produits par les parties et qui sont scellés lors d'une cérémonie du calumet. Avant la Confédération, des traités ont été signés au Canada entre les Nations autochtones et entre les Premières Nations et la Couronne britannique. Par la suite, les traités, notamment les traités de l'Ouest, ont été signés avec la Couronne du chef du Canada (Affaires indiennes et du Nord Canada 2002).

Droits issus des traités

Les droits issus des traités sont des droits fonciers spéciaux et des privilèges que détiennent les Indiens à la suite de traités (notamment les ententes modernes sur les revendications territoriales). L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les « droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada » (Affaires indiennes et du Nord Canada 2002).

Ascendance incertaine

En raison de facteurs tels que l'expérience des pensionnats, la rafle des années 60 et les pratiques en matière d'adoption et de protection des enfants, de nombreux Autochtones ont ressenti une perte d'identité. Bien qu'ils connaissent leur origine autochtone, certains Autochtones sont parfois incapables de s'identifier à une catégorie donnée (ex. : Première Nation, Métis ou Inuit). Dans ce cas, il est possible d'utiliser l'identificateur « ascendance incertaine ».

Autonomie gouvernementale

Une entente sur l'autonomie gouvernementale est négociée entre une communauté autochtone, le gouvernement du Canada et le gouvernement provincial ou territorial concerné pour permettre à la Première Nation d'adopter des textes législatifs et règlements de nature locale en vue d'assurer le bon gouvernement de ses terres, de ses habitants et de ses ressources, ainsi que son bien-être général et son épanouissement. L'entente sur l'autonomie gouvernementale n'est pas considérée comme un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Références

- Aboriginal Education Research Centre (2009). *Cultural Authenticity and Historical Accuracy*.
- Alberta Education (2003). Aboriginal content validation (ACV). Consulté le 21 août 2007 sur <http://education.alberta.ca/media/646281/content.pdf>
- Alberta Education (2006). DRAFT *First Nations, Métis and Inuit content and perspectives: guidelines for evaluating and developing learning resources*.
- Alberta Education. (2005). *Our words, our ways: Teaching First Nations, Métis, and Inuit learners*. Edmonton: Aboriginal Services Branch.
- Alberta Education. (2008). *First Nations, Métis and Inuit policy framework glossary*. Consulté le 24 août 2008 sur <http://education.alberta.ca/teachers/fnmi/fnmipolicy/glossary.aspx>
- Battiste, M. (2000). Maintaining Aboriginal identity, language, and culture in modern society. In M. Battiste (Ed.) *Reclaiming Indigenous voice and vision*. Vancouver: UBC Press.
- British Columbia, Ministry of Education. (2007). *Guidelines regarding Aboriginal content and perspectives in learning resources*. BC Ministry of Education.
- British Columbia, Ministry of Education. (2002). Evaluating, selecting and managing learning resources: a guide. Consulté le 05 septembre 2007 sur www.bced.gov.bc.ca/irp/resdocs/esm_guide.pdf
- Canada's Unique Social History. (1998). Glossary. Consulté le 24 août 2008 sur <http://www.socialpolicy.ca/cush/glossary1.html>
- Fondation canadienne des relations raciales. (2007). Glossaire. Consulté le 31 juillet 2008 sur <http://www.crr.ca/LoadSection.do?section=0&page=glossary>
- Francis, D. (1997). *National dreams: myth, memory, and Canadian history*. Vancouver: Arsenal Pulp Press.
- Affaires indiennes et du Nord Canada. (2004). Terminologie autochtone : Une terminologie en évolution qui se rapporte aux peuples autochtones du Canada. Consulté le 22 juillet 2008 sur http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/index_e.html
- Larocque, E. (1991). Racism runs through Canadian society. Dans O. McKague (Ed.), *Racism in Canada*. Saskatoon: Fifth House Publishing.
- Montgomery, K. (2005). *Banal race-thinking: Ties of blood, Canadian history textbooks and ethnic nationalism*. *Paedagogica Historica*, (41) 3, 313 – 336.

Éducation Manitoba. (2005). *Aboriginal Languages and Cultures Learning Resource Review – Citizen and Youth Aboriginal Content Validation Form*.

Organisation nationale de la santé autochtone (2008). Terminology guidelines. Consulté le 24 août 2008 sur http://www.naho.ca/english/journal_GuidelinesTerminology.php

Online Ethics Centre. (2006). Glossary. Consulté le 24 août 2008 sur <http://onlineethics.org/CMS/glossary.aspx>

Saskatchewan Learning. (2001). Aboriginal elders and community workers in schools. Consulté le 04 septembre 2007 sur <http://www.sasked.gov.sk.ca/branches/fn-me/docs/eldoutgde.pdf>

Saskatchewan Learning. (1999). Bringing Aboriginal resource people into schools. Consulté le 04 septembre 2007 sur http://www.sasked.gov.sk.ca/admin/pub_pdf/1999-10.pdf.

Saskatchewan Learning. (1995). *Diverse voices, selecting equitable resources for Indian and Métis education*. Consulté le 04 septembre 2007 sur <http://www.sasked.gov.sk.ca/branches/fn-me/docs/diversevoices.pdf>

Saskatchewan Learning. (1991). Selecting fair and equitable materials. Consulté le 03 septembre 2007 sur <http://www.sasked.gov.sk.ca/docs/selectinglrnmaterials.pdf>.

Schick, C. & St. Denis, V. (2005). Problematizing national discourses for anti-racist curricular planning. *Canadian Journal of Education*. 28 (3), 295 – 318.

Nations Unies, Convention sur la diversité biologique. (2008). What is traditional knowledge? Consulté le 22 juillet 2008 sur <http://www.cbd.int/tk/material.shtml>

Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens, Aboriginal Languages and Culture, (2000). *The common curriculum framework for Aboriginal language and culture programs, kindergarten to grade 12*. Consulté le 18 août 2007 sur <http://www.wncp.ca/languages/abor.pdf>

Yukon, (1993) Accord-cadre définitif, Conseil des Indiens du Yukon